

Corto Maltese - ... e di altri Romei e di altre Giuliette
Glossaire

Les mots de vocabulaire, divisés par section (*Les personnages, Le contexte, Avant de lire l'histoire, L'auteur, La bande dessinée, Pour mieux comprendre*), sont listés par ordre d'apparition.

Lorsque l'accent tonique ne tombe pas sur l'avant-dernière syllabe et, en cas de doute, la voyelle accentuée est indiquée par un tiret (par exemple : *dialogo, farmacia).*

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

Abbreviazioni	Abréviations
<i>avv.</i> avverbio	<i>adv.</i> adverbe
<i>agg.</i> aggettivo	<i>adj.</i> adjectif
<i>f.</i> femminile	<i>f.</i> féminin
<i>m.</i> maschile	<i>m.</i> masculin
<i>sg.</i> singolare	<i>sing.</i> singulier
<i>pl.</i> plurale	<i>pl.</i> pluriel
<i>qc.</i> qualcuno	<i>qqn.</i> quelqu'un
<i>q.c.</i> qualcosa	<i>qqch.</i> quelque chose

Corto Maltese - ... *d'autres Roméos et d'autres Juliettes*

I personaggi

marinaio, *il*: marin, *le*
avventuriero, *l'*: aventurier, *l'*
navigatore, *il*: navigateur, *le*
gitana, *la*: gitane, *la*
ambientare: situer
un ironico viaggiatore: un voyageur ironique
uno spensierato giramondo solitario: un globe-trotter solitaire et insouciant
dall'aspetto piratesco: à l'aspect de pirate
tribu dei dancali, *la*: tribu Dankali, *la*
fiero guerriero: fier guerrier
stregone abissino, *lo*: sorcier abyssinien, *le*
predire q.c.: prédire qqch.
malvagio, *agg.*: mauvais, *adj.*
il veleno di Dio: le venin de Dieu
in carne ed ossa: en chair et en os
smentire: (se) rétracter
essere avido di q.c.: être avide de qqch.
farneticare: délirer
essere ostacolato da: être entravé par
scompare: disparaître
essere rapito/a: être enlevé, ée

Il contesto

La Dancalia e il Corno d'Africa

1
terra desertica, *la*: terre désertique, *la*
arido/a, *agg.*: aride, *adj.*
secco/a, *agg.*: sec, sèche, *adj.*
fonte di vita, *la*: source de vie, *la*
vegetazione, *la*: végétation, *la*

Le Etiopiche e la vita di Corto Maltese

2
ricostruire: reconstruire
colonia, *la*, (*pl.* colonie, *le*): colonie, *la* (*pl.* colonies, *les*)
dancalo, *agg.*: de Dancalie
spostarsi: se déplacer

Prima di leggere la storia

Cristianesimo e Islam

1
reliquia, *la*: relique, *la*
trasmettere: transmettre
coprirsi il capo con un velo: se couvrir la tête d'un voile
essere/venire punito: être puni

Parlando di altri Romei e di altre Giuliette

2
richiamare: rappeler
nemico/a, *agg.* (*pl.*, *f.*, *nemiche*): ennemi, ie, *adj.* (*f. pl.* ennemies)
opporsi: s'opposer
finale tragico, *il*: fin tragique, *la*
entrambe, *agg.*: les deux, *adj.*

Gli enigmi di Shamaël

3
folle, *agg.*: fou, folle, *adj.*
contribuire alla disfatta: contribuer à la défaite
appartenere alla discendenza: appartenir à la descendance

L'autore

tavola, *la* (*pl.* tavole, *le*): planche, *la* (*pl.* planches, *les*)

saggista, *il*: essayiste, *l'*

avere operato: avoir travaillé

fama mondiale, *la*: renommée mondiale, *la*

avere negato: avoir nié

gusto dell'avventura, *il*: goût de l'aventure, *le*

marrano, *agg.*: marrane, *adj.*

restare legato a qc. o q.c.: être attaché à qqn ou à qqch.

infanzia, *l'*: enfance, *l'*

esordio, *l'*: début, *le*

disavventura, *la* (*pl.* disavventure, *le*):
mésaventure, *la* (*pl.* mésaventures, *les*)

essere fucilato: être fusillé

spia, *la*: espion, *l'*

fondare: fonder

consacrare: consacrer

Il fumetto

nastro: ruban

stringere q.c.: serrer qqch.

accarezzare: caresser

avvertire qc. di q.c.: avertir qqn de qqch.

affumicato/a, *agg.*: enfumé, *ée*, *adj.*

perdere la pazienza: perdre patience

prendere in giro: se moquer de

vanitoso, *agg.*: vaniteux, *adj.*

parole modeste: des mots modestes

cantastorie, *il*: conteur d'histoires, *le*

pietruzza, *la*: petite pierre, *la*

disturbare: déranger

Taci!: Tais-toi !

non ti ha in simpatia: il ne te trouve pas
sympathique

una finta linea della fortuna: une fausse ligne de
chance

fuggire da qc. o q.c.: fuir qqn ou qqch.

temere: craindre

è meglio che mangi il tuo futuro: je ferais mieux
de manger ton avenir

non è ancora giunto il momento: le moment
n'est pas encore venu

vendetta, *la*: vengeance, *la*

incantevole, *agg.*: charmant, *adj.*

sprecare cartucce: gaspiller des cartouches

mandrillo, *il* (*pl.* i mandrilli): mandrill, *le* (*pl.* les
mandrills)

ho un piano per impadronircene (dell'oro): j'ai
un plan pour nous en emparer (de l'or)

la zebra perde il vizio ma non il pelo: le zèbre
mourra dans sa peau

saperne una più del diavolo: avoir plus d'un tour
dans son sac

sbranare: dévorer

rapire: enlever

approvare: approuver

diventare seguace di qc. o q.c.: devenir le disciple
de qqn ou de qqch.

essere saggio: être sage

rispondere di qc. o q.c.: répondre de qqn ou de
qqch.

lamento, *il*: gémissement, *le*

pianto, *il*: larmes, *les*

orfano, *l'*: orphelin, *l'*

umiliare: humilier

invecchiare: vieillir

essere un trucco: être un truc

fucile, *il* (*pl.* fucili, *i*): fusil, *le* (*pl.* fusils, *les*)

saccheggiare: piller

mandare all'inferno qc.: envoyer qqn au diable

assecondare qc.: seconder qqn

follia, *la* (*pl.* follie, *le*): folie, *la* (*pl.* folies, *les*)

iniziato, *l'*: initié, *l'*

tremare di paura: trembler de peur

sentiero, *il*: sentier, *le*

lotta, *la*: lutte, *la*

lealtà, *la*: loyauté, *la*

andare all'inferno: aller en enfer

incubo, *l'*: cauchemar, *le*

capanna, *la*: cabane, *la*

sterminare: exterminer

socio, *il*: associé, *l'*

minestra, *la*: soupe, *la*

barzelletta, *la*: histoire drôle, *l'*

esser cieco: être aveugle

buffone, *il*: plaisantin, *le*

tenere in ostaggio qc.: prendre qqn en otage

perdere la lingua: avaler sa langue

la prima palla sarà per te: la première balle sera
pour toi

combattere: combattre

ostacolare: entraver

non avere niente a che vedere: ne rien avoir à
voir

vendicarsi: se venger

rimproverare qc.: reprocher qqch. à qqn

prendersela con qc. o q.c.: s'en prendre à qqn ou
à qqch.

atteggiamento, *l'*: comportement, *le*

becchino, *il*: fossoyeur, *le*

sotterrare qc. o q.c.: enterrer qqn ou qqch.

affaticarsi: se donner de la peine

avvoltoio, *l'*: vautour, *le*

bestemmiare: blasphémer

Per capire meglio

1

irrompere: apparaître

seppellire: enterrer

scontro, lo: combat, *le*

essere travolto da: être emporté par

frana, la: éboulement, *l'*

perdere i sensi: perdre connaissance

5

predire: prédire

rovinare: ruiner

odio, l': haine, *la*

impedire: empêcher

7

alimentare q.c.: alimenter qqch.

interrompere: interrompre

9

rasgio, il: rasoir, *le*

lama, la: lame, *la*

linea spezzata: ligne brisée

Un cantastorie

tramandare: transmettre

Sogno... o son desto?

Sogno... o son desto?: Est-ce que je rêve ?

incredulità, l': incréduité, *l'*

vignetta, la: vignette, *la*

ombra, l': ombre, *l'*

Il dottor Livingstone suppongo

ammalarsi: tomber malade

nel raggio di: dans un rayon de

Si parla di animali

proverbio, il: proverbe, *le*

modo di dire, il: locution, *la*